**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Львівський національний університет імені Івана Франка Факультет Іноземних мов**

**Кафедра Французької філології**

**Затверджено**

На засіданні кафедри французької філології факультету іноземних мов

Львівського національного університету імені Івана Франка

(протокол № 1 від 29 серпня 2022р.)

Завідувач кафедри доц. Піскозуб З.Ф.

Силабус з навчальної дисципліни

«Літературні студії»,

що викладається в межах

ОПП «Французька та друга іноземні мови і літератури» другого (магістерського) рівня вищої освіти

для здобувачів із спеціальності 035 Філологія

спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно),

перша – французька

**Львів 2022-2023 р.**

**Силабус курсу**

**Літературні студії**

**2022-2023 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | Літературні студії |
| **Адреса викладання курсу** | 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена**  **дисципліна** | Факультет іноземних мов, кафедра французької філології |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | 03 Гуманітарні науки; 035 Філологія; 035.055 Романські мови та  літератури (переклад включно), перша - французька |
| **Викладачі курсу** | Стецько Я.Т., доцент кафедри французької філології |
| **Контактна інформація викладачів** | [yaryna.stetsko@lnu.edu.ua](mailto:yaryna.stetsko@lnu.edu.ua);  <https://lingua.lnu.edu.ua/emplo> |
| **Консультації за курсом**  **відбуваються** | Середа 11.40 год. (Факультет іноземних мов, ауд. 430) |
| **Сторінка курсу** | <https://lingua.lnu.edu.ua/course/literaturni-studii-2> |
| **Інформація про курс** | Курс розроблено таким чином, щоб студент зміг:  визначати особливості французького художнього письма різних часових періодів. Проводити мовні, літературні, міжмистецькі паралелі між творами і авторами французької і української національних літератур, а також вміти прослідкувати окремі як логічно зумовлені, так і несподівані паралелі, що простежуються між митцями і їх творами різних хронологічних епох та різних (найбільше, української і французької) національних культур.  Окремої ваги надається вивченню перекладацьких трактувань творів, що вивчаються в межах курсу.  Вибір авторів, що розглядаються в межах курсу, зумовлений певними біографічними, естетичними, стилістичними паралелями, що уможливлюють їх паралельне вивчення. |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Літературні студії» є нормативною навчальною дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми Французька та друга  іноземні мови і літератури (освітньо-кваліфікаційний рівень: магістр), яка викладається в I семестрі в обсязі 3,5 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | Метою вивчення нормативної дисципліни «Літературні студії» є:  Знати: історичні, мовні, літературні особливості, що стосуються запропонованих в межах курсу французьких письменників, їх творчих стилів, а також їх окремих світових і, в першу чергу, українських перекладів. |
| **Література для вивчення дисципліни** | 1. Ф. Рабле. Ґарґантюа та Пантаґрюель. Переклад з старофранцузбкої та примітки Анатоля Перепаді. Харків: «Фоліо». 2012. 634 с. 2. Мішель Монтень. Проби. Переклад з французької та примітки Анатоля Перепаді. Харків: «Фоліо». 2012. 443 с. 3. Cоломія Павличко. Пристрасть і їжа: особиста драма Михайла Коцюбинського в кн.. Соломія Павличко. Теорія літератури. Київ. Видавництво Соломії Павличко «Основи». 2002. С. -505-525. 4. Céline. Voyage au bout de la nuit. Editions Gallimard. 1952. 636 p. 5. Marcel Proust, À l’ombre des jeunes filles en fleurs, in À la recherche du temps perdu, tome I, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1954.. 6. Marcel Proust, Du côté de chez Swann, in À la recherche du temps perdu, tome I, op. cit., p. 97. 7. BECKER, Colette. Zola, un critique gourmet In : La cuisine de l’œuvre au xixe siècle : Regards d’artistes et d’écrivains [en ligne]. Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg, 2013 (généré le 04 octobre 2022). Disponible sur Internet : <http://books.openedition.org/pus/2876>. ISBN : 9791034404933. DOI : https://doi.org/10.4000/books.pus.2876. 8. MARQUER, Bertrand (dir.) ; REVERZY, Éléonore (dir.). La cuisine de l’œuvre au xixe siècle : Regards d’artistes et d’écrivains. Nouvelle édition [en ligne]. Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg, 2013 (généré le 04 octobre 2022). Disponible sur Internet : <http://books.openedition.org/pus/2777>. ISBN : 9791034404933. DOI : https://doi.org/10.4000/books.pus.2777. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | 1. <http://archiveslfc.blogspot.com/2016/11/rabelais-il-rate-son-coup-quand-celine.html> 2. Florence Bistagne. “ Traduire Rabelais : pour une archéologie des traductions en italien, anglais, espagnol ”. L’Année rabelaisienne, Classiques Garnier, 2019, 3, p. 373-382. hal-02610620 3. <https://books.google.com.vc/books?id=Z_NAAAAAYAAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false> 4. <https://studfile.net/preview/7544318/page:18/> 5. <https://www.fabula.org/colloques/document4232.php> 6. <https://excerpts.numilog.com/books/9782207161562.pdf> |
| **Тривалість курсу** | 105 год. |
| **Обсяг курсу** | 105 годин. З них 32 годин лекцій/практичних та 73 годин самостійної  Роботи |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу студент буде  вміти: аналізувати, порівнювати і досліджувати мовностилістичні, історичні та культурологічні особливості творчих стилів окремих французьких письменників різних епох, об’єднаних спільними мовними чи біографічними особливостями, оцінювати рівень їх найкращих українських перекладів. |
| **Ключові слова** | Лексичне поле, цинізм, бурлеск, неологізми, авторський стиль. |
| **Формат курсу** | Очний |

|  |  |
| --- | --- |
|  | Проведення консультації для кращого розуміння тем |
| **Теми** | Подані у формі СХЕМИ КУРСУ |
| **Підсумковий**  **контроль, форма** | Іспит усний |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують, С1 рівня володіння французькою мовою для можливості прослуховування лекцій і виконання практичних завдань, загальних знань французького і українського літературних процесів |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під**  **час викладання курсу** | Словесні методи: Лекція, семінар, презентація, пояснення, розповідь, навчальна дискусія, робота з текстовими матеріалами. Наочні методи: метод ілюстрування, демонстрування та самостійного спостереження. |
| **Необхідне обладнання** | Із урахуванням особливостей навчальної дисципліни. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної**  **діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співідношенням:   * практичні/самостійні тощо : 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 25 * контрольні заміри (модулі): 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 25 * іспит/залік: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 50   Підсумкова максимальна кількість балів 100  **Письмові роботи:** Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (есе, вирішення кейсу). **Академічна доброчесність**: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні зайняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  П**олітика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Питання до екзамену.** | Перелік питань:   1. Французькі і європейські письменники доби Відродження. 2. Філософія, мова і експресія художнього вислову Ф. Рабле і М. Монтеня. Особливості їх європейських перекладів і українських - А. Перепаді. 3. Мова Рабле і Монтеня в перекладах А. Перепаді 4. Франсуа Рабле/Анатоль Перепадя як віртуози рідних мов та поліглоти. Спільне та контрасне. 5. Письменник і медик в одній особі. Ф. Рабле/Селін. Вплив на тексти. 6. Цинізм і бурлеск в житті і творах Рабле та А. Перепаді. 7. Новотвори в творчості Рабле, їх переклад і трактування А. Перепадею. 8. Авторський стиль і кулінарне мистецтво. Ф. Рабле, Е. Золя, М. Пруст/ І. Котляревський, М. Коцюбинський. Можливі порівняння. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по  завершенню курсу. |

**Схема курсу «Літературні студії» для студентів I курсу (освітньо-кваліфікаційний рівень: магістр),**

**-н.р. 2022 – 2023, I семестр**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тиж. /**  **дата /**  **год.-** | **Тема, план, короткі тези** | | **Форма**  **діяльності (заняття)\***  **\*лекція, самостійна, дискусія, групова робота)** | **Література.\*\*\* Ресурси в**  **інтернеті** | **Завдання, год** | **Термін виконання** |
| **1/2 тиждень**  **(4 години)** | Французькі і європейські письменники доби Відродження. | | Лекція/практична | 1. Ф. Рабле. Ґарґантюа та Пантаґрюель. Переклад з старофранцузбкої та примітки Анатоля Перепаді. Харків: «Фоліо». 2012. 634 с. 2. Мішель Монтень. Проби. Переклад з французької та примітки Анатоля Перепаді. Харків: «Фоліо». 2012. 443 с. 3. Конспект лекцій | 4 | 2 тижні |
| **3/4 тиждень** | Філософія, мова і експресія художнього вислову Ф. Рабле і М. Монтеня. Особливості їх європейських перекладів і українських - А. Перепаді. | | Лекція/практична | Littérature française du Moyen Âge à la Renaissance, cours 13 <https://www.youtube.com/watch?v=C6EgSSYo888>   1. Конспект лекцій | 4 | 2 тижні |
|  |  | | | | |
| **5/6 тиждень** | Мова Рабле і Монтеня в перекладах А. Перепаді | | Лекція/практична | 1. Ф. Рабле. Ґарґантюа та Пантаґрюель. Переклад з старофранцузбкої та примітки Анатоля Перепаді. Харків: «Фоліо». 2012. 634 с. 2. Мішель Монтень. Проби. Переклад з французької та примітки Анатоля Перепаді. Харків: «Фоліо». 2012. 443 с. | 4 | 2 тижні |
| Порівняльно-стилістичний аналіз мови оригіналів Рабле, Монтеня і їх перекладна інтерпретація від А. Перепаді. Аналіз вибраних уривків. | | Самостійна робота | 1. Ф. Рабле. Ґарґантюа та Пантаґрюель. Переклад з старофранцузбкої та примітки Анатоля Перепаді. Харків: «Фоліо». 2012. 634 с. 2. Мішель Монтень. Проби. Переклад з французької та примітки Анатоля Перепаді. Харків: «Фоліо». 2012. 443 с. | 30 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |
|  | | | | |
| **7/8 тиждень** | Письменник і медик в одній особі. Ф. Рабле/Селін. Вплив на тексти. | Лекція/практична | 1. <http://archiveslfc.blogspot.com/2016/11/rabelais-il-rate-son-coup-quand-celine.html>   Конспект лекцій | 4 | 2 тижні |
|  | | | | |
| **9/10**  **тиждень** | Цинізм і бурлеск в житті і творах Рабле та А. Перепаді. | Лекція/практична | Конспект лекцій | 4 | 2 тижні |
| **11/12**  **тиждень** | Новотвори в творчості Рабле, їх переклад і трактування А. Переепадею. | Лекція/практична | Конспект лекцій   1. Florence Bistagne. “ Traduire Rabelais : pour une archéologie des traductions en italien, anglais, espagnol ”. L’Année rabelaisienne, Classiques Garnier, 2019, 3, p. 373-382. hal-02610620 | 4 | 2 тижні |
| Новотвори в творчості Рабле, їх переклад і трактування А. Переепадею | Самостійна робота | 1. Ф. Рабле. Ґарґантюа та Пантаґрюель. Переклад з старофранцузбкої та примітки Анатоля Перепаді. Харків: «Фоліо». 2012. 634 с. 2. Florence Bistagne. “ Traduire Rabelais : pour une archéologie des traductions en italien, anglais, espagnol ”. L’Année rabelaisienne, Classiques Garnier, 2019, 3, p. 373-382. hal-02610620 | 20 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |
| **13/14**  **тиждень** | Авторський стиль і кулінарне мистецтво. Ф. Рабле, Е. Золя, М. Пруст/ І. Котляревський, М. Коцюбинський. Можливі порівняння. | Лекція/практична | 1. Cоломія Павличко. Пристрасть і їжа: особиста драма Михайла Коцюбинського в кн.. Соломія Павличко. Теорія літератури. Київ. Видавництво Соломії Павличко «Основи». 2002. С. -505-525. 2. Marcel Proust, Du côté de chez Swann, in À la recherche du temps perdu, tome I, op. cit., p. 97. 3. BECKER, Colette. Zola, un critique gourmet In : La cuisine de l’œuvre au xixe siècle : Regards d’artistes et d’écrivains [en ligne]. Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg, 2013 (généré le 04 octobre 2022). Disponible sur Internet : <http://books.openedition.org/pus/2876>. ISBN : 9791034404933. DOI : https://doi.org/10.4000/books.pus.2876. 4. MARQUER, Bertrand (dir.) ; REVERZY, Éléonore (dir.). La cuisine de l’œuvre au xixe siècle : Regards d’artistes et d’écrivains. Nouvelle édition [en ligne]. Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg, 2013 (généré le 04 octobre 2022). Disponible sur Internet : <http://books.openedition.org/pus/2777>. ISBN : 9791034404933. DOI : https://doi.org/10.4000/books.pus.2777.   Конспект лекцій. | 4 | 2 тижні |
| Авторський стиль і кулінарне мистецтво. Ф. Рабле, Е. Золя, М. Пруст/ І. Котляревський, М. Коцюбинський. Можливі порівняння | Самостійна робота | 1. Cоломія Павличко. Пристрасть і їжа: особиста драма Михайла Коцюбинського в кн.. Соломія Павличко. Теорія літератури. Київ. Видавництво Соломії Павличко «Основи». 2002. С. -505-525. 2. Marcel Proust, Du côté de chez Swann, in À la recherche du temps perdu, tome I, op. cit., p. 97. 3. BECKER, Colette. Zola, un critique gourmet In : La cuisine de l’œuvre au xixe siècle : Regards d’artistes et d’écrivains [en ligne]. Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg, 2013 (généré le 04 octobre 2022). Disponible sur Internet : <http://books.openedition.org/pus/2876>. ISBN : 9791034404933. DOI : https://doi.org/10.4000/books.pus.2876. 4. MARQUER, Bertrand (dir.) ; REVERZY, Éléonore (dir.). La cuisine de l’œuvre au xixe siècle : Regards d’artistes et d’écrivains. Nouvelle édition [en ligne]. Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg, 2013 (généré le 04 octobre 2022). Disponible sur Internet : <http://books.openedition.org/pus/2777>. ISBN : 9791034404933. DOI : https://doi.org/10.4000/books.pus.2777. | 23 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |
|  | | | | |
| **15/16**  **тиждень** | Іван Франко і французька література. | Лекція/практична | Конспект лекцій | 4 | 2 тижні |
|  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |